

Ninth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 11

July 22, 2018

Praise Song: Raise a Song of Gladness Slide
 The Collect of the Day BCP 114
 First Lesson Jeremiah 23:1-6
 Psalm 23
 Second Lesson Ephesians 2:11-22
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Mark 6:30-34, 53-56
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slilde
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: The King of Love My Shepherd Is The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Shepherd of Souls E343//C248
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Savior, Like a Shepherd Lead Us E708// C546
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
7/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Janis Magnuson	Bill Spoja Alex Zhong	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas
7/29 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Caly Lau Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Sabrina Lin Milagros Fradejas

8 o'clock	7/22	Lilia Tansiongco	7/29	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

聖靈降臨後第九主日

乙年：合時儀文十一

2018年7月22日

進堂詩：普世萬民齊來 幻燈片
 本日祝文 公禱書 114 頁
 首段經課 (耶利米書 23:1-6)
 詩篇 (23)
 次段經課 (以弗所書 2:11-22)
福音前：哈利路亞
 福音書 (馬可福音 6:30-34, 53-56)
福音後：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 尼西亞信經 公禱書 208 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
獻金音樂 教會詩班
獻金詩歌：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文(一) 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 公禱書 230 頁
聖哉頌 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：靈牧歌 普天頌讚第 248 首
 聖餐後禱文 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：賜福救主歌 普天頌讚第 546 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
7/22 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Janis Magnuson	Bill Spoja 钟喻竹	鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas
7/29 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	劉錫強 Elizabeth & Emily Carter	周李芳	林玲君 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Spiritual ICU”:

- 1) When looking closer at the painting “Creation of Adam,” you can see a little gap between the fingers of God and Adam. What may it imply to you?
- 2) Why were people like “sheep without a shepherd” in the eyes of Jesus?
- 3) According to the message today, how can you stay in touch with the Holy Spirit?
- 4) How can you be sure that you remain in a close relationship with Jesus?
- 5) How can today’s teaching be applied in the context of St. Thomas’ Church?

“屬靈的加護站”：

- 1) 當你貼近觀看「亞當的創造」這幅畫時，你會看見上帝和亞當的指頭之間有一些距離。其中有什麼寓意？
- 2) 為什麼人們在耶穌的眼裡如同「羊沒有牧人一般」？
- 3) 根據今天的教導，你要如何才能與聖靈保持聯繫？
- 4) 你如何能確定自己和耶穌之間有著一個親密的關係？
- 5) 如何能將今天的信息應用在聖多馬堂的真实情况之中？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jgs 士 5-11, Jer 耶 18-24

NT 新約: Acts 使 9-15, Mk 可 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evedrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

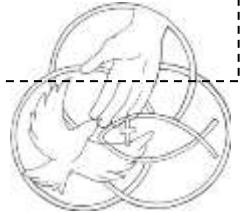
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Ninth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第九主日：合時儀文十一，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

July 22, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English Holy Eucharist (Music) 英語聖餐崇拜 (音樂)

12:30pm Mandarin Service 華語崇拜

Ninth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 11

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Jeremiah 23:1-6

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the LORD. Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the LORD. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the LORD.

The days are surely coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live in safety. And this is the name by which he will be called: "The LORD is our righteousness."

Psalms 23

- 1 The LORD is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those who
trouble me; *
you have anointed my head with oil, and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days
of my life, *

and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Ephesians 2:11-22

So then, remember that at one time you Gentiles by birth, called "the uncircumcision" by those who are called "the circumcision"—a physical circumcision made in the flesh by human hands—remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

Mark 6:30-34, 53-56

The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. He said to them, "Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while." For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. And they went away in the boat to a deserted place by themselves. Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. When they got out of the boat, people at once recognized him, and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was. And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

聖靈降臨後第九主日，乙年；合時儀文十一

全能的上帝，主是一切智慧的根源，我們未求之先，主早已知道我們的需要，也知道我們心裡愚昧，不知道怎樣祈求：求主憐憫我們的軟弱，將我們因不配而未敢求、因盲目而不知求的恩典，因聖子我們的主耶穌基督的功勞，賜給我們；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 23:1-6

耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。耶和華以色列的上帝斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的羊群、並沒有看顧他們。我必討你們這行惡的罪。這是耶和華說的。我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。我必設立照管他們的牧人、牧養他們。他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個。這是耶和華說的。耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。

詩篇 23

- 23:1 耶和華是我的牧者。我必不至缺乏。
23:2 他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。
23:3 他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。
23:4 我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害。
因為你與我同在。你的杖、你的竿、都安慰我。
23:5 在我敵人面前、你為我擺設筵席。
你用油膏了我的頭、使我的福杯滿溢。
23:6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我。
我且要住在耶和華的殿中、直到永遠。

以弗所書 2:11-22

你們應當記得，你們從前按肉體來說是外族人；那些所謂在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為未受割禮的。那時，你們是在基督以外，與以色列國無分，在帶有應許的約上是外人，在世上沒有盼望，沒有上帝。你們從前遠離的人，現今在基督耶穌裡，靠著他的血已經可以親近了。基督就是我們的和平：他使雙方合而為一，拆毀了隔在中間的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨，並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。基督既然藉著十字架消滅了仇恨，就藉著十字架使雙方與上帝和好，成為一體，並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。我們雙方都藉著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。這樣看來，你們不再是外人和客旅，而是與聖徒一同作國民，是上帝家裡的人了，並且建造在使徒和先知的根基上，基督耶穌自己就是奠基石，整座建築都靠著他連接配合，漸漸增長成為在主裡面的聖所。你們在他裡面也一同被建造，成為上帝藉著聖靈居住的所在。

馬可福音 6:30-34, 53-56

使徒聚集到耶穌那裏、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多、他們連吃飯也沒有工夫。他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裏、比他們先趕到了。耶穌出來、見有許多人、就憐憫他們。因為他們如同羊沒有牧人一般。於是開口教訓他們許多道理。既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。一下船、眾人認得是耶穌。就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裏。凡耶穌所到的地方、或村中、或城裏、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳縫子。凡摸著的人就都好了。

Announcements for July 22, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for the Native American Pine Ridge Red Shirt Project, which is from 7/22 through 8/7. May the Lord keep them in his safety and bless the work of their hands.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy Smith for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** With the temperature going higher and higher, we truly need a cooler and more comfortable parish hall for our Sunday luncheon in summer. Please **give generously to make this dream come true!**

(5) **Church Work Party:** Saturday, 7/28, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts will be served.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** Wednesday, 8/8, 7:00 pm, in the meeting room right next to the church office. All the committee members are to attend and anyone interested is also welcome to sit in.

(7) **Hawaiian Luau--EAM/LA Fundraising Dinner Party:** Saturday, 8/11, Saturday, 6:00-9:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul. This fundraiser is to support those attending the EAM Consultation 9/27-10/1 in Honolulu, Hawaii. For tickets attending the fundraiser (Adult \$30/Child \$15 age 5-12), please contact our treasurer, Janis Magnuson. Only 5 tickets available. The deadline is today.

(8) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7th Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon August - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's chemo therapy; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年七月二十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著紅襯衫原住民社區工作宣教隊來禱告，他們今年的宣教時間是 7/22-8/7。願主保守他們平安，並祝福他們手所作的一切事工。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Dorothy Smith 姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 隨著氣溫逐漸升高，我們真的很需要一個涼爽舒適的副堂來享受夏季的主日午餐時間。**請踴躍為此需要來奉獻，使我們的夢想成真！**

(5) **教會工作日:** 週六，7/28，上午 8:00 開始。請大家踴躍參加，回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心。

(6) **下次堂務委員會會議:** 週三，8/8，晚上 7:00，在教會辦公室旁的會議室舉行。所有委員請務必參加，其他會友也歡迎旁聽。

(7) **夏威夷烤野豬晚宴--亞裔事工研討會募款晚宴:** 週六，8/11，地點在聖保羅座堂中心，晚上 6:00-9:00。募款目的是為了補貼去夏威夷參加 9/27-10/1 全美亞裔事工研討會的出席者。有興趣參加晚宴者，請向財務 Janis Magnuson 購票(每張票成人 \$30/小孩 \$15 (5-12 歲))，只剩下五張票，今日截止。

(8) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六，9/8，下午 2:00，教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道，請預留時間，一同參與歡慶這特別的日子。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 八月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崐的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的化療。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。